



Financé par  
l'Union européenne



## TERMES DE RÉFÉRENCE (TDRs)

### Recrutement d'un Consultant / Traduction Modules de Formation PASCALE B IBIDUKIKIJE

#### 1. Contexte et justification

Dans le cadre de la mise en œuvre du projet d'Appui à la Société Civile Active dans Les domaines de l'Environnement et la Biodiversité au Burundi (PASCALE-B IBIDUKIKIJE), mis en œuvre par Louvain Coopération (LC) (Lead) et Join For Water (Co-Lead), ADISCO, AGDB, AVEDEC et UCODE-AMR sur financement de l'Union Européenne, L'ONG, Louvain Coopération souhaite faire faire une traduction des modules de formation produit dans le cadre du projet.

#### 2. Objectif de la mission

Il s'agit de traduire du Français au kirundi les modules de formation suivants :

- Module école bleue : 14 pages
- Module HAMS : 27 pages
- Module biodiversité : 70 pages
- Module ressources naturelles : : 37 pages
- Modules lobbying et plaidoyer : 18 pages
- Entretien et maintenance des points d'eau : 10 pages

**NB :** Le nombre d'ouvrages pourrait changer en fonction de l'offre et du budget disponible.

### **3 Résultats attendus**

À l'issue de la mission, les livrables suivants sont attendus :

- Les modules traduits en Kirundi en versions Word et PDF
  - Une version imprimée du module en noir et blanc.
- 

### **4. Méthodologie attendue**

Le consultant proposera ce qui suit :

- Un processus de validation (remise des 1<sup>er</sup>s drafts par module, allers-retours corrections jusqu'à la validation)
- Deadlines pour l'exécution de la consultance.

A noter que les modules traduits seront fournis au fur et à mesure qu'ils seront terminés

---

### **5. Profil recherché**

Le consultant / cabinet devra justifier :

- D'une expérience confirmée en traduction du Français au Kirundi (au moins 5 années)

### **6. Dossier de candidature**

Les candidats intéressés doivent soumettre :

- Une offre technique comprenant une description d'expérience de la structure ou de la personne, un NIF, une attestation de non-redevabilité fiscale de moins de 3 mois délivrée par l'OBR.
- Au moins 3 références (justificatifs : contrat ou attestation) en traduction de documents préférentiellement scientifiques (Français-Kirundi)
- Deux exemples de documents produits correspondant aux références citées plus haut.
- Une offre financière détaillée (coûts unitaires et coûts total en Francs Burundais toutes taxes comprises).
- Le dossier de soumission doit contenir 2 enveloppes distinctes portant les mentions « Offre technique » et « Offre financière » dans une autre enveloppe portant mention « d'Infographie pour la traduction des modules Projet PASCALE-B IBIDUKIKIJE »

Date limite de soumission : Au plus tard lundi le 20/04/2026 à 12 h00.

Adresse de soumission : Direction nationale de Louvain Coopération au Burundi, sis Rohero I, Avenue MUYINGA n°38. Bujumbura.

Ouverture des enveloppes : Elle sera faite le même jour à 14h30 en présence des soumissionnaires qui le désirent.

---

## 7. Critères d'évaluation

Le rapport qualité prix sera considéré. Les critères de sélection sont : (1) Technique : 40% ; (ii) Expérience : 30% et (3) Offre financière : 30%. Néanmoins Louvain Coopération se réserve le droit de refuser l'offre financière jugé exagérée.

---

## 8. Modalités de paiement

- 20 % à la signature du contrat
  - 30 % après remise de tous les drafts
  - 50 % après validation finale des livrables
- 

## 9. Propriété intellectuelle

Tous les fichiers sources, maquettes, illustrations et tout autre élément graphique produit dans le cadre de cette mission resteront la propriété exclusive de Louvain Coopération à partager avec les autres membres du consortium. Le prestataire s'interdit tout usage de ces éléments sans autorisation écrite préalable.

---

## 10. Confidentialité

Le prestataire s'engage à respecter la confidentialité des informations et documents partagés dans le cadre de cette mission.

Fait à Bujumbura, le 10/04/2026

Pour Louvain Coopération

La Direction Nationale

